Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto pilnie szuka dobra, szuka łaskawości,\* \*\* lecz kto dąży do zła, na tego ono spadnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto pilnie szuka dobra, tego spotka przychylność, kto dąży do zła — na tego ono spadnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto pilnie szuka dobrego, zdobędzie przychylność, lecz kto szuka zła, przyjdzie ono na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto pilnie szuka dobrego, nabywa przyjaźni; ale kto szuka złego, przyjdzie nań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobrze wstaje rano, który szuka dobra, ale kto szuka złości, zatłumi go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto szuka dobra, pragnie życzliwości, kto dąży do zła - ono go dosięgnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto pilnie szuka dobrego, szuka łaski Bożej, lecz kto dąży do złego, na tego ono spada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto usilnie szuka dobra, szuka życzliwości, kto dąży do zła, ten go doświadczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zabiega o dobro, zazna życzliwości, zło zaś spotka tego, kto za nim goni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zabiega o dobro, szuka łaski [Bożej], lecz kto dąży do zła, tego ono dosięgnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто чинить добро шукає добру ласку. Того, хто шукає зло, воно його захопить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ma staranie o dobro szuka tego, co się podoba; a kto myśli o złym na tego ono przyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto szuka dobrego, będzie zabiegał o upodobanie, kto zaś dąży do złego – na tego ono przyjdzie. |

1. 1) Lub: przychylności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 5:12</x>; <x>290 49:8</x> [↑](#footnote-ref-3)